

# TRANS (IENT) CITY

Curator: Hou Hanru  
28.04 > 02.12.2007

## PROGRAMME / PROGRAMM

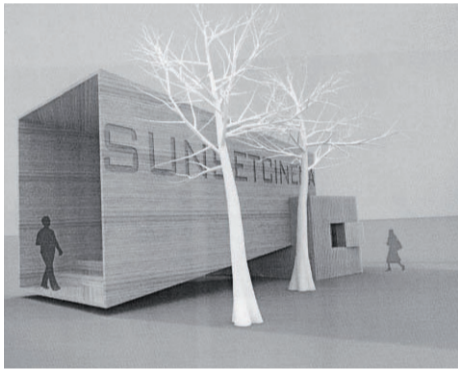
en collaboration avec Filmreakter

**28.09 > 27.10.07**

Cour du Couvent  
Luxembourg - Bonnevoie

# SUNSET CINEMA

/ APOLOJA SUSTERSIC & BIK VAN DER POL



28.09.2007 - 20.00  
**OPEN SCREEN**

Open Screen, le festival underground luxembourgeois, en ouverture de Sunset Cinema. Comme son nom le suggère, Open Screen est ouvert à tous. "Bring your own movies" est le fil rouge de cette carte blanche. Tous les films d'une durée maximum de 25 min. seront présentés. Les propositions peuvent être faites via: [filmreakter@internet.lu](mailto:filmreakter@internet.lu).

Open Screen, das luxemburgische Underground-Festival, eröffnet das Sunset Cinema-Programm. Open Screen ist, wie der Name schon sagt, für jeden offen: "Bring your own movies" - das ist das Motto. Gezeigt werden alle eingereichten Filme bis maximal 25 Minuten Länge. Beiträge können eingereicht werden unter: [filmreakter@internet.lu](mailto:filmreakter@internet.lu).

Open Screen, the Luxembourg underground festival, opens the Sunset Cinema programme. Open Screen is, as its name implies, open to everyone: "Bring your own movies" - is the motto. All the films brought in will be shown, up to a maximum length of 25 minutes. Contributions may be submitted via: [filmreakter@internet.lu](mailto:filmreakter@internet.lu).

29.09.2007 - 20.00  
**SURPRISE**

Des films de nos archives et des films de nos amis. Laissez-vous surprendre !

Filme aus unserem Archiv und von Freunden. Lassen Sie sich überraschen...!

From Our Archive and Our Friends. Let us surprise you!

04.10.2007 - 20.00

## POT-POURRI / YANN TONNAR

Yann Tonnar prépare un pot-pourri de ses créations: films de commande, travaux réalisés pour la télévision, pour le théâtre, petites fictions, exercices d'étudiant, documentaires, vidéoclips, photos, animations,... Un mélange joyeux de tout ce qui s'est amassé en 8 ans de création audiovisuelle.

Yann Tonnar zeigt ein Potpourri seiner Kreationen: Auftragsfilme, Arbeiten für Fernsehen und Theater, Kurzfilmchen, Studentenfilme, Dokumentationen, Videoclips, Fotos, Zeichentrick ... Eine fröhliche Mischung all dessen, was sich in acht Jahren audiovisueller Kreation angesammelt hat.

Yann Tonnar shows a pot-pourri of his creations: commissioned films, works for television and theatre, short films, student films, documentaries, video clips, photos, cartoons ... a cheerful mixture of all the things that have accumulated in eight years of audio-visual creativity.

En présence du réalisateur In Anwesenheit des Regisseurs  
In the presence of the director

05.10.2007 - 20.00

## WHO'S QUENTIN?

Le long-métrage "Who's Quentin?" est la 1ère œuvre de la jeune association artistique luxembourgeoise FEIERBLUMM qui depuis 2 ans s'investit dans des films à petit budget. Cet ambitieux film amateur a bénéficié du soutien du Service National de la Jeunesse et de l'aide financière de la Commission européenne (programme jeune). Le film, une comédie sur fond de polar, raconte l'histoire des deux « délinquants » Kevin et « Knaschti » coincés entre deux organisations criminelles. « Who's Quentin ? » est un clin d'œil au célèbre maître du néo-polar.

Durée : 99 minutes ; en luxembourgeois, sous-titré en anglais.

Der abendfüllende Spielfilm "Who's Quentin?" ist das Erstlingswerk der jungen luxemburgischen Künstlerassoziation FEIERBLUMM, die sich seit 2 Jahren vor allem im Low-Budget Filmbereich entwickelt. Das ambitionierte Amateurfilmprojekt wurde in Luxemburg vom Service national de la jeunesse unterstützt und als Jugendinitiative von der Europäischen Kommission mitfinanziert. Der Film, eine Gangsterkomödie, erzählt die Geschichte der beiden Kleinganoven, Kevin und "Knaschti", die zwischen die Fronten zweier verfeindeter, krimineller Organisationen geraten. "Who's Quentin?" stellt dabei, wie es der Titel auch andeutet, eine Hommage an bekannte Vorbilder des Gangstergenres dar.

Dauer: 99 Minuten; in luxemburgischer Sprache, mit englischen Untertiteln.

The full-length feature film "Who's Quentin?" is the debut of the young Luxembourg artists' association FEIERBLUMM, who have been evolving, mainly in low-budget films, for 2 years now. This ambitious amateur film project has been supported in Luxembourg by the Service national de la jeunesse and co-financed as a youth initiative by the European Commission. The film, a gangster comedy, tells the tale of two small-time crooks, Kevin and "Knaschti", who get caught between the fronts of two rival criminal organisations. As the title suggests, "Who's Quentin?" is a homage to certain well known models of the genre.

Duration: 99 minutes; in Letzeburgish with English subtitles

info: [www.whosquentin.com](http://www.whosquentin.com), [www.feierblumm.com](http://www.feierblumm.com)

En présence de membres de l'équipe In Anwesenheit des Teams  
In the presence of the team

06.10.2007 - 20.00

## ANNE LINDNER - 4 VIDEOS

THE SEVEN DEADLY SINS (18')

Les 7 péchés capitaux - envie, orgueil, paresse, colère, luxure, avarice, gourmandise - en 5 versions différentes. On ne les reconnaît bien souvent qu'au second coup d'œil. Des indices sont insérés tout au long du film pour inciter le spectateur à interagir. Avec en fond sonore la musique du groupe D.A.S. (Die arroganten Sorben) de Chemnitz.

Die Sieben Todsünden - Neid, Stolz, Trägheit, Zorn, Wollust, Habgier, Völlerei - in 5 verschiedenen Versionen, oft erst auf den zweiten Blick zu erkennen. Überall sind subtile Hinweise eingebaut, um den Zuschauer zum mitdenken anzuregen. Untermalt mit Musik der Gruppe D.A.S. (Die arroganten Sorben) aus Chemnitz.

The seven deadly sins - envy, pride, sloth, anger, lust, covetousness and gluttony - in 5 different versions, presented so that in some cases you don't recognise them at first. Subtle hints are built in here and there to make the audience think. Incidental music by D.A.S. (Die arroganten Sorben) from Chemnitz.

THE ORDINARY MAN (18')

Un homme, Paul Wicharz, raconte son expérience de la 2ème Guerre Mondiale - un monologue autour de ses souvenirs et de ses expériences : « Il était du côté des Allemands, donc du mauvais côté, c'est ce qui a été intéressant à filmer et à enregistrer »

Ein Mann, Paul Wicharz, erzählt über seine Erlebnisse im zweiten Weltkrieg - ein Monolog der Erinnerungen und Erlebnisse. Anne Lindner: "Er war auf der deutschen, also auf der falschen Seite, und das hat es so interessant gemacht zu filmen und zu hören".

A man, Paul Wicharz, talks about his experiences in the Second World War - a monologue of memories and adventures. Anne Lindner: "He was on the German side, i.e. the wrong side, and that's what it is that has made this material so interesting to film and to listen to."

THE ANARCHY AND CHAOS THEORY OF ANNE'S LITTLE CONFUSED BRAIN (20')

Vidéo d'une performance (avec Ed Talbot) de 2006 ; leitmotiv : des ballons remplis d'eau et de couleur.

Filmaufnahme einer Performance (gemeinsam mit Ed Talbot) aus dem Jahr 2006; im Mittelpunkt: mit Wasser und Farbe gefüllte Luftballons ...

Film recording of a performance (together with Ed Talbot) from the year 2006. In the centre of it all: balloons filled with water and paint...

THE JOURNEY (20')

A la manière d'une performance : Anne Lindner incarne un des sept péchés capitaux dans les rues de Leicester, Angleterre... Un film sans parole, exclusivement axé sur le visuel.

Ebenfalls eine Performance-Dokumentation: Anne Lindner als eine der sieben Todsünden in den Straßen von Leicester, England ... Ein Film ohne Worte, ganz auf das Visuelle konzentriert.

Another performance documentation: Anne Lindner as one of the seven deadly sins in the streets of Leicester ... A film without words, which concentrates entirely on the visual.



11.10.2007 - 20.00

## VHS ON THE ROAD SHOW

« Best of » du Rotterdamer VHS-Festival - un panorama de courts-métrages vidéo du monde entier. Le Rotterdamer VHS-Festival est organisé par la galerie « Het Wilde Weten » établie dans un ancien cloître en plein centre de Rotterdam.

Ein "Best of" des Rotterdamer VHS-Festival - ein Panorama von Video-Kurzfilmen aus der ganzen Welt. Das Rotterdam VHS Festival wird organisiert von der Künstlergalerie "Het Wilde Weten", die sich in einem ehemaligen Kloster im Zentrum Rotterdams eingerichtet hat.

VHS on the Road show the 'best of' the Rotterdam VHS Festival, a compilation of videoshorts from all over the world. The Rotterdam VHS Festival is initiated by the artist-run-space "Het Wilde Weten" located in a former convent in the center of Rotterdam.

info: [www.vhs.hetwildeweten.com](http://www.vhs.hetwildeweten.com)

12.10.2007 - 20.00

## KLM

MONA (8' - KML2006)

Une petite fille se retrouve subitement dans une cave très sombre. Elle a peur, ne sait pas comment elle a atterri ici ou qui l'y a enfermée. Peu à peu de terribles souvenirs resurgissent... Réalisation : Marc Barnig. Avec : Laura Bever, Ferd Scheuer.

Ein kleines Mädchen findet sich in einem dunklen Keller wieder. Es hat Angst, weiß nicht, wie es dort hin kam oder wer es dort eingesperrt hat. Nach und nach kommen die schlimmen Erinnerungen zurück ... Regie: Marc Barnig - Mit: Laura Bever, Ferd Scheuer.

A little girl finds herself in a dark cellar. She is frightened, and doesn't know how she got there or who shut her in. Little by little, the terrible memories begin to return ... Directed by Marc Barnig - with Laura Bever, Ferd Scheuer.

BLACK KING'S WAY (68' - KML2005)

Sept amis participent à un mystérieux Rallye : 24 heures, sans aucun contact avec l'extérieur. D'in vraisemblables et irréalistes rencontres ont lieu et des conflits se forment. Qu'est-ce qui est réel, qu'est-ce qui ne l'est pas ? Réalisation : Marc Barnig. Avec : Frank Schuller, Christiaan Van Vliet.

Sieben Freunde nehmen an einer mysteriösen Rallye teil: 24 Stunden, ohne Kontakt zur Außenwelt. Unwahrscheinliche und unrealistische Begegnungen und Konflikte entstehen, bei denen sie sich ständig fragen: Was ist real, was nicht? Regie: Marc Barnig - Mit: Frank Schuller, Christiaan Van Vliet.

Seven friends take part in a mysterious rally: 24 hours without any contact with the outside world. Improbable and unrealistic encounters and conflicts take place, forcing them to keep asking themselves what's real and what isn't. Directed by Marc Barnig - with Frank Schuller, Christiaan Van Vliet.



13.10.2007 - 20.00

## DER WALD VOR LAUTER BÄUME

Melanie Pröschle, une jeune enseignante de Schwaben, est pleine d'idéalisme pour son premier poste dans un collège de Karlsruhe. Elle veut apporter à l'école un vent de fraîcheur. Mais les anciens collègues, bien installés, sont irrités par la pédagogie de Mélanie, et les élèves mettent rapidement à jour ses faiblesses. Un jeune renverse du cacao sur elle. Il n'est pas facile de commencer une nouvelle vie. Au bout d'un moment, elle s'enferme de plus en plus dans la solitude. Manifestement, personne ne l'attendait à Karlsruhe ! 1er film de Maren Aden, primé - un portrait tragi-comique, pas uniquement réservé aux futurs professeurs !

Melanie Pröschle, eine junge Lehrerin aus Schwaben, tritt mit viel Idealismus ihre erste Stelle an einer Realschule in Karlsruhe an. Sie will 'frischen Wind' in die Schule bringen. Doch die alteingesessenen Kollegen sind von Melanies Pädagogik genervt, und die Schüler entdecken schnell ihre Schwachstellen. Ein Junge wirft Kakao nach ihr. Es ist nicht leicht, ein neues Leben anzufangen. Nach einer Weile macht sich Einsamkeit breit, denn in Karlsruhe hat offensichtlich niemand auf sie gewartet. Preisgekrönter Debütfilm von Maren Ade - ein tragikomisches Portrait, nicht nur für angehende Lehrer ein Muss!

Full of idealism, Melanie Pröschle, a young teacher from Swabia, starts her first job at a secondary school in Karlsruhe. Her aim is to 'breathe new life' into the place. However, Melanie's educational theories get on her old-established colleagues' nerves, and the pupils are quick to discover her weaknesses. One boy throws cocoa over her. It's no easy matter starting a new life. After a while she begins to feel lonely, as it becomes obvious that no-one really cared whether she came to Karlsruhe or not. An award-winning debut film by Maren Ade - a tragicomical portrait, a must, not only for those just beginning their career as teachers!

18.10.2007 - 20.00

## VIDEOSPOTTING

CREATURES II  
EYDENTIFY YOURSELF

CREATURES II est le thème de travaux vidéo réalisés par des auteurs slovènes. Les œuvres choisies présentent différents auteurs travaillant dans des domaines variés. Le lien entre ces œuvres : l'utilisation de la vidéo comme principal et très expressif médium, fréquent dans l'ensemble de leurs œuvres.

EYDENTIFY YOURSELF présente une sélection de vidéos produites au cours des dernières années. Au centre du projet, une jeune génération d'artistes et leur point de vue sur le thème de l'identité.

CREATURES II ist ein Themen-Programm mit Video-Arbeiten slowenischer Autoren. Die ausgewählten Videos zeigen Arbeiten unterschiedlicher Autoren aus verschiedenen Bereichen. Das verbindende Element ist der Einsatz des Videos als Hauptmedium, als zentrales Ausdrucksmedium bzw. häufig auch als aktiver Bestandteil ihrer Gesamtkunstwerke.

EYDENTIFY YOURSELF zeigt ausgewählte Videos aus den letzten drei Jahren. Im Mittelpunkt steht eine junge Generation von Künstlern und ihre persönliche Einstellung zum Thema Identität.

CREATURES II is a thematic program of video works by Slovene authors. The selected videos include works of heterogeneous authors from various fields. What they all have in common is their use of video as their main media or as one of their means of expression and frequently as a component part of their Gesamtkunstwerk practice.

EYDENTIFY YOURSELF presents the selected video production of last three years. It is focused on a young generation of artists and their personal attitude towards the theme of identity.



19.10.2007 - 20.00

## SELECTION BY FLORIAN WÜST

Un florilège de Florian Wüst - artiste, réalisateur, programmateur de films, Berlin

Auswahl von Florian Wüst - Künstler, Filmemacher und Kurator, Berlin.

Selection by Florian Wüst, artist, filmmaker and film programmer, Berlin

Une programmation de films et vidéos artistiques créés entre 1966 et 2006 et qui explorent la matérialité du média cinématographique et les relations formelles du son et de l'image. Au cours de ce processus, transformations spatiales, effets de lumière, rythmes visuels et sons électroniques, dépassant toute réalité objective, s'offrent en de fascinantes formes. A l'aide de manipulations analogiques et numériques, les œuvres atteignent une exceptionnelle qualité musicale. Le regard et l'écoute se transforment en nouvelle expérience audiovisuelle, loin de toutes pratiques connues, repoussant souvent les limites mêmes de la perception.

Ein Programm mit künstlerischen Filmen und Videos aus den Jahren 1966 - 2006 über die Materialität des Mediums Kino sowie die formalen Beziehungen zwischen Ton und Bild. Die Werke setzen räumliche Verwandlung, Lichtstrukturen, visuellen Rhythmus und elektronische Partituren auf faszinierende Art und Weise in Szene, weit über die Darstellung der objektiven Realität hinaus. Mit Hilfe analoger und digitaler Manipulationen wird eine herausragende Musikqualität erreicht. Sehen und Hören wird zu einer audiovisuellen Erfahrung jenseits der üblichen Sehgewohnheiten, wobei nicht selten die Grenzen der physischen Wahrnehmung überschritten werden.

The programme presents artistic films and videos from 1966 - 2006 which explore the materiality of cinematic media and the formal relationship of sound and image. In the course of this, spacial transfigurations, light patterns, visual rhythms and electronic scores, exceeding the representation of objective reality, are created in a fascinating manner. With the help of analog and digital manipulations, the works reach an outstanding musical quality. Seeing and listening becomes an audio-visual experience outside common viewing practices and often pushes beyond the boundaries of physical perception.

20.10.2007 - 20.00

## BERYL KOLTZ PRESENTS...

« En 2006, grâce à mon film Starfly, j'ai eu la chance de participer à de nombreux festivals de cinéma dans le monde et d'y voir une somme incroyable de court-métrages. Pour Sunset, voici une sélection de ce qui pour moi, cette année là, s'est fait de mieux en matière de court-métrages : une invitation au voyage à travers une suite de petits bijoux filmiques réalisés aux quatre coins du globe... »

"Im Jahr 2006 hatte ich dank meines Films Starfly die Gelegenheit, an zahlreichen Filmfestivals weltweit teilzunehmen und dort eine unglaubliche Anzahl von Kurzfilmen zu sehen. Für das Sunset Cinema habe ich eine Auswahl der für mich besten Kurzfilmproduktionen dieses Jahres zusammengestellt: eine Einladung zu einer Reise durch eine Schatzkiste mit filmischen Schmuckstücken aus allen Teilen der Welt ..."

"In 2006, thanks to my film "Starfly", I had the opportunity of taking part in a number of film festivals in various parts of the world and watching an incredible number of short films. For Sunset Cinema, I've put together a selection of the short film productions which I thought were the best of their year: an invitation to delve through a treasure trove of cinematic gems from all over the world ..."

En présence de la réalisatrice In Anwesenheit der Filmemacherin  
In the presence of the film maker

25.10.2007 - 20.00

## SELECTION BY APOLONIJA SUSTERSICS & BIK VAN DER POL

Une sélection proposée par les artistes Apolonija Sustersics et le duo Bik Van der Pol (Liesbeth Bik et Jos van der Pol)

Auswahl von Apolonija Sustersics, Künstlerin sowie des Künstler-Duos Bik Van der Pol (Liesbeth Bik und Jos van der Pol)

A selection by the artist Apolonija Sustersics, and another by the artist duo Bik Van der Pol (Liesbeth Bik and Jos van der Pol)

26.10.2007 - 20.00

## OPEN SCREEN

Bring your own movies - Présente tes propres films. Les propositions peuvent être faites sur : filmreakter@internet.lu

Bring your own movie - Zeigen Sie ihre eigenen Filme! Beiträge können eingereicht werden unter: filmreakter@internet.lu!

Bring your own movie! Submit your movie now. Get in contact with filmreakter@internet.lu

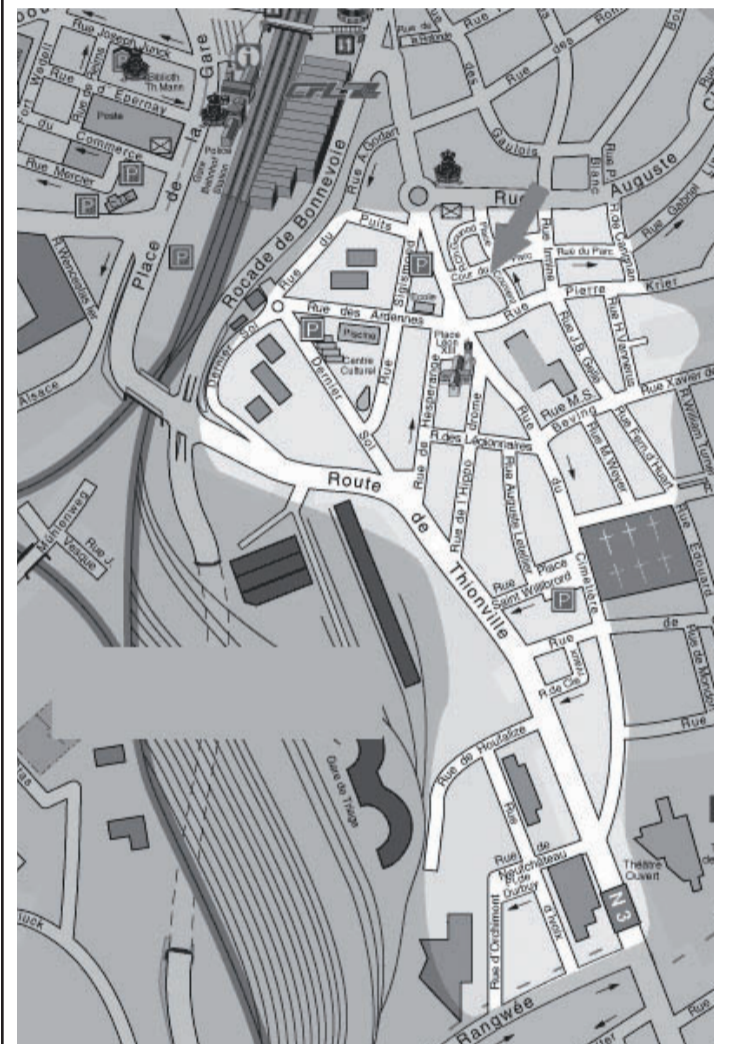
27.10.2007 - 20.00

## PYRHUSS PRESENTS

Le collectif luxembourgeois Pyrrhuss présente une sélection de ses propres productions.

Die luxemburgische Filmgruppe Pyrrhuss präsentiert eine Auswahl der eigenen Produktionen.

The Luxembourg film group Pyrrhus presents a selection of its own productions.



2007

LUXEMBOURG  
VILLE EUROPÉENNE DE LA CULTURE  
ET GRANDE RÉGION

projet réalisé par la coordination générale 2007 dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse

partenaire thématique "migrations"

PRICEWATERHOUSECOOPERS

partenaires institutionnels

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

VILLE DE LUXEMBOURG

partenaires exclusifs

ArcelorMittal

ids International Distribution System

PT LUXEMBOURG

partenaires officiels

SPUERKEESS

CFL

SES

CONTACT / INFO: BERNARD@LUCIL.LU  
WWW.FILMREAKTER.LU  
WWW.LUXEMBOURG2007.ORG / +352 2688 2007